

Makale Bilgisi/Article Info

Geliş/Received: 22.10.2024 Kabul/Accepted: 31.12.2024

Araştırma Makalesi/Research Article, s./pp. 333-351.

أثر الهجرة في الرواية العربية والتركية على حركة الترجمة الأدبية، "دراسة تحليلية"

Ahmet Deroiş MÜEZZİNⁱ, Akeel Shawakh MOHAMADⁱⁱ

ملخص

أدى التفاعل الثقافي بين الأدبين في العالم العربي والتركي إلى زيادة الاهتمام بالأدب والثقافة الأدبية للأمم المختلفة والدراسات المقارنة، وبالتالي زيادة الطلب على الترجمة الأدبية بين اللغتين، وقد يكون للهجرة أثر في تلك الأعمال الأدبية المترجمة من حيث الكم والكيف. تكمن مشكلة البحث في عدم معرفة أثر الهجرة على حركة الترجمة الأدبية بين اللغتين العربية والتركية بين عامي ٢٠١٢ و٢٠٢٢، وبناء عليه كانت أهمية البحث في رصد هذا الأثر وتطوره لبيان أثر الهجرة في نقل ثقافة المجتمعين العربي والتركي، وأهم الموضوعات التي تم التركيز عليها أثناء الترجمة وخاصة بعد الهجرة الكبيرة إلى تركيا من خلال تحليل بعض الأعمال الأدبية المترجمة. هدفت البحث إلى معرفة مدى أثر الهجرة في حركة الترجمة الأدبية بين العربية والتركية بين عامي ٢٠١٢-٢٠٢٢ من خلال تحليل روايتين مترجمتين من كلتا اللغتين. أما عن البحث فكانت عمليتين رائيتين مترجمين؛ أحدهما إلى اللغة العربية، والثاني إلى اللغة التركية للوقوف على الجانب الثقافي، وأهم الموضوعات التي تم التركيز عليها في الأعمال المترجمة، وخاصة بعد الهجرة إلى تركيا. وسيستند الباحثان من أجل معرفة ذلك الأثر على نظرية التعددية الثقافية العالمية التي من أهم أعلامها باحثون مثل "هومي بابا"، "أفتار براه"، "كوامي ألباه" وآخرين. وبعبارة أخرى لن يتم تحليل العملين المختارين من منظور أدبي بحت ينظر فقط إلى أسلوب الكتابة والموضوعات المطروقة، ولكن أيضًا بالتركيز على السياق الاجتماعي، والسياسي والتاريخي للكتابة ثم ترجمة هذين العملين. وقد اختيرت اللغتان العربية والتركية بناء على المنطقة الجغرافية وحركة الهجرة العربية إليها، ووجود تقارب كبير وارتباط ثقافي طويل الأمد يمتد إلى قرون بين المجتمعين العربي والتركي. يستند البحث على المنهج النوعي من أجل تحليل أثر الهجرة على الترجمة في كلتا اللغتين من خلال عمليتين مترجمين، ويفترض الباحثان أن أهم نتيجة للبحث هي إبراز مدى مساهمة الهجرة في تطوير حركة الترجمة الأدبية بين اللغتين العربية والتركية من خلال التحليل.

الكلمات المفتاحية: الهجرة، الترجمة بين العربية والتركية، الأدب، الرواية، المترجمون.

GÖÇÜN ARAP VE TÜRK ROMANI ÜZERİNDEKİ ETKİSİ VE EDEBİ ÇEVİRİ HAREKETİ, "ANALİTİK BİR İNCELEME"

Öz

Arap ve Türk edebiyatları arasındaki kültürel etkileşim, farklı kültürlerin edebiyatına ve karşılaştırmalı çalışmalara olan ilgiyi artırmış, dolayısıyla iki dil arasında çeviri talebini yükseltmiştir. Göç, çevrilen bu edebi eserlerin niceliği ve niteliği üzerinde etkili olabilir. Bu araştırma sorunu, 2012-2022 yılları arasında göçün Arapça ve Türkçe arasındaki edebi çeviri hareketine etkisinin bilinmemesinden

ⁱ Dr. Öğr. Üyesi, Ondokuz Mayıs Üniversitesi, İnsan ve Toplum Bilimler Fakültesi, Mütercim Tercümanlık Bölümü, (Arapça) Anabilim Dalı, e-posta: moazen.ahmad@gmail.com, ORCID ID: 0000-0002-8702-6371.

ⁱⁱ Öğr. Görevlisi, Ankara Sosyal Bilimler Üniversitesi, Yabancı Diller Yüksekokulu, (Arapça), e-posta: akeelshawakhmohamad@gmail.com, ORCID ID:0000-0003-2436-7061.

kaynaklanmaktadır. Buna göre, bu araştırmanın önemi, bu etkinin izlenmesinde ve gelişiminin, Arap ve Türk toplumlarının kültürlerini aktarmadaki rolünü göstermekte yatmaktadır. Aynı zamanda, özellikle Türkiye'ye yapılan büyük göç sonrası çevrilen bazı edebi eserlerin analiz edilmesi yoluyla çeviri sırasında odaklanılan temel konuları belirlemeyi amaçlamaktadır. Araştırma, 2012-2022 yılları arasında Arapça ve Türkçe arasındaki edebi çeviri hareketi üzerindeki göçün etkisini, bazı çevrilmiş eserleri analiz ederek değerlendirmeyi amaçlamaktadır. Araştırma örneklemini, kültürel yönleri ve çevrilen eserlerde vurgulanan ana temaları özellikle Türkiye'ye göç sonrası incelemek amacıyla, biri Arapça'ya, diğeri Türkçe'ye çevrilmiş iki romandan oluşmaktadır. Araştırmacılar, bu etkinin anlaşılmasında global çok kültürlülük teorisine dayanacak ve Homi Bhabha, Avtar Brah, Kwame Appiah gibi akademisyenlerden yararlanacaktır. Diğeri bir deyişle, seçilen eserler sadece yazı tarzı ve ele alınan konulara odaklanan bir edebi perspektiften analiz edilmeyecek, aynı zamanda bu eserlerin yazılması ve sonra çevrilmesinin sosyal, politik ve tarihi bağlamına da vurgu yapılacaktır. Arapça ve Türkçe dillerinin seçimi, coğrafi bölgeye ve Arap göçünün bu bölgeye hareketine dayanmakta olup, Arap ve Türk toplumları arasındaki yüzyılları kapsayan önemli kültürel yakınlık ve uzun süreli bağlara dayanmaktadır. Bu araştırma, göçün her iki dildeki çeviri üzerindeki etkisini iki çevrilmiş edebi eser aracılığıyla analiz etmek için nitel bir yöntem benimsemektedir. Araştırmacılar, çalışmanın en önemli sonucunun göçün Arapça ve Türkçe arasındaki edebi çeviri hareketinin gelişimine ne ölçüde katkıda bulunduğunu vurgulamak olduğuna inanmaktadır.

Anahtar Kelimeler: Göç, Arapça ve Türkçe Arasında Çeviri, Edebiyat, Roman, Çevirmenler.

The Impact of Migration on Arabic and Turkish Novels on the Literary Translation Movement, "An Analytical Study"

Abstract

The cultural interaction between Arabic and Turkish literatures has led to an increased interest in the literary culture of different societies and comparative studies, subsequently boosting the demand for literary translation between the two languages. Migration may influence the quantity and quality of these translated literary works. This research problem stems from the lack of understanding regarding the impact of migration on the literary translation movement between Arabic and Turkish from 2012 to 2022. Accordingly, the significance of this research lies in monitoring this impact and its evolution to illustrate the role of migration in transmitting the cultures of Arab and Turkish societies. It also aims to identify the key themes focused on during translation, especially following the significant migration to Turkey by analyzing some translated literary works. The study aims to assess the extent of migration's impact on the literary translation movement between Arabic and Turkish from 2012-2022 by analyzing some translated works. The research sample consists of two translated novels: one into Arabic and the other into Turkish, to examine the cultural aspects and key themes emphasized in these translated works, especially following migration to Turkey. The researchers will rely on the theory of global multiculturalism to understand this impact, drawing on scholars such as Homi Bhabha, Avtar Brah, Kwame Appiah, and others. In other words, the selected works will not be analyzed solely from a literary perspective that focuses only on writing style and themes but also by emphasizing the social, political, and historical context of writing and then translating these works. The choice of Arabic and Turkish languages is based on the geographic region and Arab migration to it, as well as the significant cultural proximity and long-standing ties between Arab and Turkish societies that span centuries. This research adopts a qualitative methodology to analyze the impact of migration on translation in both languages through two translated literary works. The researchers hypothesize that the most important result of the study will highlight the extent to which migration has contributed to the development of the literary translation movement between Arabic and Turkish.

Keywords: Migration, Translation between Arabic and Turkish, Literature, Novel, Translators.

Extended Abstract

The cultural interaction between Arabic and Turkish literatures has intensified in recent years, largely driven by migration. This interaction has fostered greater interest in comparative literary studies and, subsequently, the demand for literary translation between the two languages. Migration, especially the significant influx of Syrian refugees into Turkey after 2012, has had an impact on the themes, quantity, and quality of translated literary works. The movement of people has not only resulted in cultural exchanges but also shaped the way literature is produced, consumed, and translated across borders. This study seeks to explore the influence of migration on literary translation between Arabic and Turkish from 2012 to 2022, focusing on two key novels that reflect this period of cultural exchange.

This research aims to investigate the role of migration in shaping the movement of literary translation between Arabic and Turkish, with a specific focus on novels translated between 2012 and 2022. It seeks to analyze the thematic focus of translated works and explore the extent to which migration has influenced the literary translation movement. By examining two novels — one translated from Arabic to Turkish and another from Turkish to Arabic — the study aims to identify key themes related to migration and assess how these themes have shaped the translation process.

The specific objectives are as follows:

- 1.To examine the major themes in translated literary works, particularly those related to migration.
- 2.To assess how the migration of Syrians to Turkey has influenced the translation movement between Arabic and Turkish.
- 3.To explore the cultural, social, and political context of literary translation during this period, focusing on the motivations behind translation.
- 4.To evaluate the mutual influence between the two cultures through the lens of translated literary works.

The research adopts a qualitative methodology, relying on an analytical approach to assess the impact of migration on the translation movement between Arabic and Turkish. The study focuses on two novels: *Season of Migration to the North* by Tayeb Salih, translated from Arabic to Turkish in 2016, and *Three and a Half Years with Nazim Hikmet* by Orhan Kemal, translated from Turkish to Arabic in 2020. These works were chosen for their thematic relevance to migration, identity, and cultural exchange.

Data was collected through content analysis, focusing on key themes, cultural contexts, and the motivations behind translation. The study also draws on global multiculturalism theory, particularly the work of scholars such as Homi Bhabha and Kwame Appiah, to examine how migration influences cultural identity and literary production.

The findings reveal that migration has significantly impacted the literary translation movement between Arabic and Turkish. The two novels analyzed in this study highlight themes of migration, displacement, and identity. For example, in *Season of Migration to the North*, the theme of migration is central, as the novel explores the psychological and cultural conflicts experienced by characters who navigate between two worlds — their homeland and the West. The translation of this novel into Turkish reflects a broader interest in themes related to migration and cultural exchange, particularly in the context of Syrian migration to Turkey.

Similarly, *Three and a Half Years with Nazim Hikmet* reflects themes of exile and displacement, as it chronicles the experiences of the renowned Turkish poet during his time in prison. The novel's translation into Arabic serves as a bridge between Turkish and Arabic literary traditions, highlighting shared cultural experiences of migration, imprisonment, and resistance. The study also found that migration has contributed to an increase in the number of translated works between the two languages, as translators seek to bring culturally relevant themes to new audiences.

Moreover, the study identified several key motivations behind the translation of these works. In both cases, the translators sought to promote cross-cultural understanding and bridge the gap between Arabic and Turkish literary traditions. The translation of *Season of Migration to the North* into Turkish was motivated by a desire to introduce Turkish readers to a seminal work in Arabic literature that addresses themes of migration and identity.

In contrast, the translation of Three and a Half Years with Nazim Hikmet into Arabic was driven by a growing interest among Arab readers in Turkish literature, particularly works that explore themes of resistance and exile.

The analysis reveals that migration has not only increased the volume of literary translation between Arabic and Turkish but also enriched the cultural and thematic scope of translated works. The themes of migration, identity, and cultural adaptation, which are central to both novels, resonate strongly with contemporary readers in both cultures, particularly in the context of the Syrian refugee crisis. These themes reflect broader social and political concerns, including the challenges of integrating migrants into new societies and the cultural tensions that arise from cross-border movement.

The study also highlights the importance of translation as a tool for promoting cross-cultural dialogue. Both novels provide readers with insights into the lived experiences of migrants, offering a window into the psychological and cultural challenges they face. By translating these works, translators play a crucial role in fostering empathy and understanding between Arabic and Turkish readers.

Migration has played a significant role in shaping the literary translation movement between Arabic and Turkish over the past decade. The analysis of Season of Migration to the North and Three and a Half Years with Nazim Hikmet demonstrates that migration has not only influenced the themes and content of translated works but has also contributed to a broader cultural exchange between the two literary traditions. The study underscores the importance of supporting translation initiatives that focus on migration-related themes, as these works can serve as valuable tools for promoting cultural understanding and empathy.

المقدمة

عرفت المجتمعات البشرية عبر التاريخ هجرات كثيرة؛ كان لها أسباب مختلفة: أبرزها الحروب والنزاعات ضمن الدولة الواحدة أو بين دولتين، ومع بداية الثورة في سورية سنة ٢٠١١ هاجر كثيرٌ من السوريين إلى دول الجوار أبرزها تركيا بسبب الحرب، ولا سيما الأدباء الذين نشطوا في مجالات أدبية متعدّدة؛ كالرواية والقصة، والشعر، وقد سعى كثير منهم إلى الاطلاع على الأدب التركي، فكانت الترجمة، كما أنّ النّاتج الأدبي لهم حفّز عددًا من الأدباء الأتراك على ترجمة الأعمال الأدبية العربيّة. ويمكن أن يؤدي التفاعل الثقافي بين الأدبين في العالم العربي والتركي إلى زيادة الاهتمام بالأدب والثقافة الأدبية للأمم المختلفة والدراسات المقارنة، وبالتالي زيادة الطلب على الترجمة الأدبية بين اللغتين. وأمّا الهجرة فقد تكون سببًا في زيادة التعرف إلى الأدب والثقافة الأدبية للثقافات المختلفة، وعلى سبيل المثال يمكن للكاتب والمترجمين الذين يهاجرون من بلد إلى آخر أن يساهموا في تبادل الأفكار ونقل الثّقافة والمعرفة الأدبية وخاصة بين العربية والتركيّة.

يركّز البحث على هدفٍ رئيس هو بيان أثر الهجرة في حركة التّرجمة الأدبية بين العربية والتركيّة، من خلال الموضوعات الجديدة المطروحة، ودراسة تطور حركة الترجمة بين اللغتين العربية والتركيّة بعد الهجرة السورية، والسياق الثقافي للأعمال الأدبية، وبيان الدوافع وراء الترجمة، والتأثير والتأثر ما بين الثقافتين.

تكمنُ مُشكلة البحث في عدم معرفة أثر الهجرة على حركة الترجمة الأدبية بين اللغتين العربية والتركيّة بين عامي ٢٠١٢ و٢٠٢٢؛ فمثل هذا الموضوع لم يأخذ حقه من الدّراسة والبحث، ومن هنا تكمنُ أصالة البحث، وخاصة أثر الهجرة في الترجمة إلى كلتا اللغتين، وسيعرض البحث أثر الهجرة في الأعمال المترجمة من خلال تحليل بعض الأعمال الأدبية المترجمة.

أمّا أهميّة البحث فكانت في رصد هذا الأثر وتطوره لبيان أثر الهجرة في نقل ثقافة المجتمعين العربي والتركي، وأهمّ الموضوعات التي تمّ التركيز عليها أثناء الترجمة وخاصة بعد الهجرة الكبيرة إلى تركيا من خلال التحليل.

وكانت الأسئلة البحثية على الشكل التالي: ما أهم الموضوعات التي ركّزت عليها الأعمال الأدبية المترجمة وما مدى علاقتها بالهجرة؟ ما مدى تطور حركة الترجمة بين اللغتين بعد الهجرة؟ ما أثر الهجرة على الأعمال الأدبية من خلال السياق الثقافي والدوافع وراء الترجمة؟ ما مدى التأثير والتأثر ما بين الثقافتين من خلال الأعمال الأدبية المترجمة؟

تستند الدراسة على المنهج النوعي من أجل تحليل أثر الهجرة على الترجمة في كلتا اللغتين في بعض الأعمال الأدبية المترجمة من خلال الموضوعات والسياق الثقافي والدوافع والتأثير والتأثر، وذلك من خلال تحليل مضمون الأعمال الروائية المترجمة - عينة الدراسة - من أجل تتبّع المتغيرات والأثر.

أمّا عيّنة البحث فكانت تحليل عمليين أدبيين مُترجمين، وذلك لبيان أثر الهجرة في كلتا اللغتين، ورصد الموضوعات المطروحة والسياق الثقافي والدوافع وراء الترجمة ومدى التأثير والتأثر ما بين الثقافتين، وسيستند

الباحثان من أجل معرفة الأثر على نظرية التعددية الثقافية العالمية التي من أهم أعلامها باحثون مثل: "هومي بابا"، "أفتار براه"، "كوامي أيباه" وآخرين. وبعبارة أخرى لن يتم تحليل العاملين المختارين من منظور أدبي بحت ينظر فقط إلى أسلوب الكتابة والموضوعات المطروقة، ولكن أيضا بالتركيز على السياق الاجتماعي، والسياسي والتاريخي للكتابة ثم ترجمة هذين العاملين. وانطلاقاً من أنّ العمل الروائي يجسّد النصّ الأدبيّ في أسمى ذاتيّته، ويمثّل صورة حقيقيّة له فعلى المترجم أن يتأثّر في قراءته والنظر إلى الأبعاد الكلاميّة فيه.

وقد اختيرت اللغتان العربيّة والتركيّة بناء على المنطقة الجغرافيّة وحركة الهجرة العربيّة إليها، ووجود تقارب كبير وارتباط ثقافي طويل الأمد يمتد إلى قرون بين المجتمعين العربيّ والتركيّ.

الرواية الأولى مُترجمة من العربيّة إلى التركيّة عام ٢٠١٦: بعنوان "موسم الهجرة إلى الشمال" للطيب صالح، ترجمة: عدنان جيهان كير، وقد وقع الاختيار عليها لأنّ موضوعها الهجرة، وهي مُصنّفة ضمن أفضل مئة رواية في القرن العشرين، وتحدث عن الهجرة ومسألة الهوية والانتماء والعديد من الموضوعات الأخرى ذات الصلة بالبحث.

الرواية الثانية مُترجمة من التركيّة إلى العربيّة عام ٢٠٢٠: بعنوان "ثلاث سنوات ونصف مع ناظم حكمت" لأورهان كمال، ترجمة: أحمد زكريا وملاك دينيز أوزدمير، وقد وقع الاختيار عليها لأنّها من أهم الروايات التي تتحدث عن حياة اثنين من كبار الأدباء الأتراك أثناء إقامتهما معاً في السجن.

١. الدّراسات السّابقة:

بعد الاطلاع على العديد من الدراسات المتعلقة بموضوع الدراسة، والتي تتمحور حول دور التّرجمة الأدبيّة في نقل الثّقافة بين مجتمعين من المجتمعات عامّة، والمجتمعين العربيّ والتركيّ خاصّة، ولا سيّما النصوص الأدبيّة الروائيّة، ركّز الباحثان على دراسة أثر الهجرة على حركة التّرجمة بين العربيّة والتركيّة، ودراسة النّتاج المعرفي الذي أسهم في نقل ثقافة هذين المجتمعين، ضمن إطار زمني هو ٢٠١٢ و ٢٠٢٢ بسبب متغيّرات جديدة أبرزها الحرب في سورية التي أدت إلى هجرة كثير من السوريّين بينهم عدد غير قليل من الأدباء الذين عنوا بالتّرجمة من العربيّة إلى التركيّة والعكس.

وقد رجّع الباحثان إلى عدة دراسات تخصّصت في دراسة هذه الظّاهرة.

ومن أهمّ الأبحاث ذات الصّلة بموضوع بحثنا:

١- دراسة التّرجمات الأدبيّة إلى اللّغة العربيّة: بحث منشور في مجلة إسطنبول للدراسات العربيّة، سنة ٢٠٢٢، ويتناول مشروع وزارة الثّقافة والسياحة التركية "تيذا" في الترجمة. ويركّز على أهمّ الأعمال المترجمة، ويبين أنّ معظم المترجمين من التركيّة إلى العربيّة هم سوريّون، وأحد أبرز هؤلاء بكر صدقي.

٢- البعد الثقافي والاجتماعي في الترجمة الأدبية: رسالة قدّمت لنيل درجة الماجستير في جامعة الجزائر "٢" (الثّانية)، قسم التّرجمة، حيث تعالج هذه الرسالة الترجمة من منظور أدبي، وتتناول البعد الثقافي والاجتماعي لها، واهتمت أيضاً بالجانب التطبيقي من خلال الحديث عن ترجمة روايات نجيب محفوظ، وأثر ترجمتها في نقل الثّقافة إلى الآخر.

٣- البيانات الحالية لحركة الترجمة في المنطقة الأوروبية: هذه دراسة إحصائية لحركة الترجمة، وتتناول ثلاث لغات؛ العربية والعبرية والتركية.

٤- أعمال أ.د. محمد حقي صوتشن في الترجمة: له عدد من الأبحاث التي تتصل بموضوع بحثنا من جهة البلوغرافيا، وتغطي في جزئية منها الأعمال المترجمة حتى سنة ٢٠١٥، بينما يمتد بحثنا إلى عام ٢٠٢٢.

ومن خلال الاطلاع على عددٍ من الأبحاث والدراسات الخاصة بالترجمة باللغتين العربية والتركية والاستفادة منها يتضح لنا أن البحث الذي نعمل عليه أصيلٌ في بابه؛ فمعظم الدراسات لم تتحدث بشكل مباشر عن أثر الهجرة في حركة الترجمة الأدبية، وإن كان بعضها قد تحدثت عن الترجمة الأدبية بشكل عام، أو خصصت حول ترجمة نتاج معين لكاتب معين.

٢. الترجمة والإحياء

تشكل الترجمة نوعاً من أنواع إحياء التراث بطريقة معرفية جديدة، وعاملاً مهماً في التقاء الثقافات، وجسراً قوياً للتواصل بين المجتمعات التي تنتمي إلى بيئتين لغويتين مختلفتين، وبوساطة الترجمة "يطلع الناس في بلدانهم الأصلية على حياة البلدان الأخرى، وتاريخها وحضارتها وحصيلتها من المعارف والعلوم والفكر"، (فاطمة، ٢٠١٦، ص ١٣٧) وقد أكدت لورنا هارديك أن الترجمة والتبادل اللغوي كانا جزءاً من الحياة العامة والتجارية اليومية في منطقة البحر الأبيض المتوسط القديم، والشرق الأدنى وشمال إفريقيا. (Hardwic, 2009, pp35) وتظل الترجمة - والترجمة الأدبية بوجه خاص - مهنة لا يمكن الاستغناء عنها، تُثري الثقافات الوطنية". (علماني، ٢٠١٤، ص ١٣٧).

وتُصنّف الترجمة ضمن حقل العلوم الإنسانية الإبداعية، وهي ذات بعدٍ إمتاعي، ولها أثر في ترسيخ العلاقة المتينة بين المترجم والنص المترجم. (حماد، ٢٠٠١، ص ٢٤٠) كما أنها الوجه الآخر للاتصال بالمجتمعات الأخرى كالمجتمع الغربي، والتركي، والفارسي، وغيرها، وإليها يُعزى التأثير الأدبي بالغرب على سبيل المثال، وهي عامل من عوامل بعث القديم والتذكير بفضلِه في إطار حركة الإحياء العامة. (العبد، ١٩٩٧، ص ٣٩-٦-٣٨).

وتمتد العلاقة بين المجتمعين العربي والتركي إلى أكثر من ثلاثة قرون، لكننا نقف أمام إرث ثقافي خبيء منذ قرن لولا أن امتدت إليه أقلام المترجمين، وأطلعتنا عليه، وأبانت عنه. وكذا الأمر بالنسبة للمجتمع التركي الذي اشتغل عددٌ غير قليل من المهتمين بترجمة نصوص وفنون أدبية متعدّدة ومتنوعة، أبرزها الرواية، إضافة إلى الشعر والقصة. ومن أبرز المترجمين الأتراك محمد حقي صوتشن الذي ترجم المعلقات السبع، وعددًا كبيراً من الأعمال الأدبية، ومن أبرز المترجمين العرب عبد القادر عبد اللهي الذي ترجم معظم أعمال الروائي التركي أورهان باموق، إضافة إلى المترجم محي الدين مصطفى الذي ترجم عددًا من الروايات التركية، وأحمد زكريا وملاك دينيز أوزدمير اللذين ترجمتا رواية "ثلاث سنوات ونصف مع ناظم حكمت" لأورهان كمال، كما أن أورهان باموق وإليف شفق من أكثر الكتاب الأتراك الذين تُرجمت أعمالهم إلى العربية. وقد ترجمت وزارة الثقافة والسّياحة التركية بين عامي ٢٠٠٥ و ٢٠٢٠ عبر مشروع "TEDA" ما يقارب ٢٢٤ عملاً أدبياً وما يقارب ٧١ مترجمًا، حيث أنجز نصف هذه الأعمال ما يقارب ١٠ مترجمين. وتنتمي أكثر الأعمال المترجمة إلى حقل الرواية وأدب الأطفال، بهدف تقوية العلاقات

الدينية والثقافية واللغوية والفنية بين تركيا والمجتمع العربي (DAĞBAŞ, ÖZCAN, 2020, 65)، (Dönmez,)، (2022, 18).

ونقصد بالسياق الثقافي في بحثنا دراسة الجوانب الثقافية من أي لغة سواء كانت عادات أو تقاليد، أو سلوكًا، أو فكرًا، أو عقائد، أو نُظْمًا اجتماعية متعلقة بالنصّ أو القارئ أو بكليهما. (سهر المنصوري، ٢٠٠٦، ص ٤) ومن هنا فإنّ التّرجمة شكّلت جسراً تجاوز فيه المترجمون الحدود الثقافيّة، وكانوا بذلك صلة الوصل بين الثقافات المختلفة، وأظهرت التنوع الثقافيّ بين المجتمعات، والتطوّرات الناتجة عن اتصال ثقافتين ببعضهما، وتأثر ثقافة مجتمع ما بآخر. (بوزرور، ٢٠١٧، ص ٢٠٦)، (صايب، ٢٠١٢، ص ٩-١٠).

وبناء على ما سبق فإنّ التّرجمة تمثل المرحلة الفكرية العليا في عملية التّبادل الثقافيّ بين المجتمعات، والوسيلة الأمثل للوصول إلى النّتاج المعرفي في مجتمع ما، والآلية الأنسب التي تصل بين الشّعوب على اختلاف لغاتهم وعاداتهم وتقاليدهم؛ إذ لا سبيل إلى هذه المعرفة إلّا من خلال التّرجمة. ومن هنا وجب إيلاءها أهميّة بالغة من أجل الوصول إلى هذا التّلاقح والتبادل ما بين المجتمعات والشعوب.

٣. الدّرس التّحليلي النوعي

التحليل النوعي لروايتي موسم الهجرة إلى الشمال وثلاث سنوات ونصف مع ناظم حكمت:

يدرس التّحليل النوعي جوانب متعدّدة في الروايتين، أبرزها الحدث الرّئيس ضمن الرواية، والموضوعات العامّة، ومظاهر التّجديد في الموضوعات، إضافةً إلى دوافع التّرجمة، والسّياق الثقافيّ للرواية، وعلاقة التأثير والتأثر ما بين الثقافتين. وقد أظهرت الرواية للقارئ -من خلال التّرجمة- تفاصيل حياة عدد من الشّخصيات المؤثرة في المجتمع التركي داخل السّجن. ومن هنا فإنّ دور التّرجمة يتمثّل في وصل الحاضر بالماضي في سبيل النّظّم إلى المستقبل، وهي علامة واضحة على الانتساب إلى الحضارة العالميّة في تنوعها الخلاق. (عصفور، ٢٠٠٠، ص ١٠٠).

وركّز الباحثان على بعض النقاط بناء على نظرية التعددية الثقافية التي تمثّل مذهباً اجتماعياً "يميّز نفسه كبديل إيجابي عن سياسة الاندماج، يلتزم بسياسة الإقرار بحقوق المواطنين والهويّات الثقافيّة باختلافها، بمعنى إثبات لقيمة التنوع الثقافي". (طوني بينيت، ٢٠١٠، ص ١٩٦-١٩٧).

١.٣ تحليل الحدث الرّئيس وعلاقته بالهجرة

الحدث الرّئيس في أيّ رواية يشكّل نقطة التّحوّل المحوريّ التي تُلجئ الشّخصيات داخل الرواية والأحداث التي تتمحور حولها إلى ذروة القصة وحل عقدها. والحدث الرّئيس -عادة- يعكس الصراع الرّئيسي الذي يواجهه الأبطال، داخلياً كان أم خارجياً، ويؤدي إلى تغييرات جوهرية في مسار الرواية. يتجلى هذا الحدث في تطورات درامية تتحدى الشّخصيات، وتكشف عن جوهر الرواية وتوجهاتها، وتساهم في تعميق التوترات أو حل النزاعات، ممّا يمهّد الطريق نحو النهاية.

الحدث الرئيسي في رواية "موسم الهجرة إلى الشمال" يدور حول عودة الراوي من الدراسة في أوروبا إلى قريته في السودان، حيث يلتقي بشخصية مصطفى سعيد الذي يشاركه تجربة مماثلة من الهجرة والعودة. مصطفى سعيد، الذي عاش في إنجلترا وتورط في علاقات معقدة ومأساوية مع نساء إنجليزيات، يمثل الصراع النفسي والثقافي الناتج عن التأثيرات الاستعمارية ومحاولة الاندماج في ثقافة أخرى.

الهجرة في هذا السياق تمثل الانتقال الثقافي والنفسي، فضلاً عن الانتقال الجغرافي من مكان إلى آخر، والشخصيات تعاني من الاغتراب والصراع الداخلي بين هويتهم الأصلية والهوية التي اكتسبوها خلال فترة إقامتهم في الغرب. هذا الصراع يظهر بوضوح في شخصية مصطفى سعيد الذي يحاول التوفيق بين عالمين مختلفين، ولكنه في النهاية يجد نفسه محاصراً بينهما، مما يؤدي به إلى الدمار الذاتي. "كُنْتُ طَوَالَ حَيَاتِي أَشْتَأُقُ لِلِاسْتِقْرَارِ فِي هَذَا الْجُزْءِ مِنَ الْفُطْرِ، لَا أَعْلَمُ السَّبَبَ. وَرَكَبْتُ الْبَاخِرَةَ، وَأَنَا أَعْلَمُ وَجْهَتِي، وَلَمَّا رَسْتُ فِي هَذَا الْبَلَدِ، أَعْجَبْتَنِي هَيْئَتُهَا." (موسم الهجرة، صفحة ١٦). هذا الاستشهاد يعكس فكرة الانتقال والبحث عن مكان جديد للعيش والعمل، وهو جزء من مفهوم الهجرة الأوسع.

الرواية تستكشف أيضاً موضوعات مثل الهوية، الذكورية، السلطة، والعلاقات بين الشرق والغرب. والهجرة تعمل كرمز للبحث عن الذات والتحديات التي تواجه الأفراد عندما يحاولون التنقل بين ثقافات مختلفة، وكيف يمكن لهذه التجربة أن تغير من تصوراتهم لأنفسهم وللعالم من حولهم.

بالتالي، الهجرة في "موسم الهجرة إلى الشمال" ليست مجرد خلفية للأحداث، بل هي جوهر الرواية ومحورها الرئيسي الذي يربط بين الشخصيات والأحداث ويكشف عن العمق النفسي والثقافي للصراعات التي تواجهها الشخصيات. ويمكن استشهاداً بالنصوص التالية التي تعكس الأحداث الرئيسية وعلاقتها بالهجرة:

- "فَيْضَانَاتِهِ وَحَصَادَاتِهِ وَزِرَاعَاتِهِ، فَإِنَّ حَيَاتِي سَتَحْتَلُّ مَكَانَهَا الصَّحِيحَ كَشَيْءٍ لَهُ مَعْنَى إِلَى جَانِبِ مَعَانٍ كَثِيرَةٍ أُخْرَى أَعْمَقَ." (موسم الهجرة، صفحة ٨٣). يشير هذا النص إلى البحث عن معنى وهدف في الحياة بعد العودة من الهجرة، وكيف يمكن للعمل والتواصل مع الأرض أن يوفّر شعوراً بالانتماء والهوية.

- "موسم الهجرة إلى الشمال" (موسم الهجرة، صفحة ٨). عنوان الرواية نفسه يعتبر استشهاداً قوياً يلخص موضوع الهجرة كمحور رئيسي في الرواية، حيث يرمز إلى الدورات المستمرة من الرحيل والعودة والبحث عن الذات في مواجهة التحديات الثقافية والشخصية.

ويتمثل الحدث الرئيس في رواية "ثلاث سنوات ونصف مع ناظم حكمت" في إظهار شخصية ناظم حكمت الإنسان والشاعر، والنّاقذ، وموقفه من الأحداث السياسيّة المحليّة والعالميّة، ولا سيّما موقفه من الحرب العالميّة الأولى، ومشاركة ألمانيا في الحرب؛ فقد كان "ناظم حكمت" يرى أنّ هزيمة ألمانيا في الحرب أمرٌ واقعٌ، وحتميٌّ تاريخيٌّ، وأنّ انتصارها لو حصل سيُرجع الحضارة الإنسانية ألف سنة إلى الوراء، فقد كان يتحدث مراراً عن بربرية الجيش الألماني، الذي كان لا يتوانى عن اتخاذ الجنود الأسرى نياشين للتدريب على الرماية، مع أن ثمانين بالمئة من السجناء كانوا يبتهجون ويصفقون لانتصار ألمانيا. ويمكن الاستشهاد بالنصوص التالية:

- "إِذَا انتَصَرَ هَؤُلَاءِ الرَّجْعِيُّونَ، فَسَوْفَ تَعُودُ الْإِنْسَانِيَّةُ وَمَا اِكْتَسَبَتْهُ حَتَّى الْيَوْمِ، أَلْفَ سَنَةٍ إِلَى الْوَرَاءِ... لَكِنَّ الْأَلْمَانَ سَيُهْزَمُونَ... لِأَنَّ هَذِهِ حَثْمِيَّةٌ تَارِيخِيَّةٌ". (ثلاث سنوات، صفحة ٧٩)
- "أَقُولُ بِلَا كَذِبٍ: ٨٠٪ مِنَ الْمَسَاجِينِ كَانُوا يُصَفَّقُونَ لِانْتِصَارِ الْأَلْمَانِ... وَكَأَنَّ هَذَا الْإِنْتِصَارَ قَدْ تَحَقَّقَ لِجَيْشِنَا نَحْنُ، وَكَانَ الْأَفَنْدِيَّةُ يَفْرَحُونَ لِذَلِكَ". (ثلاث سنوات، صفحة ٨٤)

٢.٣. دراسة في الموضوعات

تتناول الرواية موضوعات عدة تتشابه مع بعضها البعض، مثل الهوية، الصراع الثقافي، الحب والشهوة، والعودة إلى الجذور. ومن خلال النص، يمكن استخلاص اقتباسات تعكس هذه الموضوعات:

١. الهوية والصراع الثقافي: "فِيصَانَاتِهِ وَحَصَادَاتِهِ وَزِرَاعَاتِهِ فَإِنَّ حَيَاتِي سَتَحْتَلُّ مَكَانَهَا الصَّحِيحَ كَشَيْءٍ لَهُ مَعْنَى إِلَى جَانِبِ مَعَانٍ كَثِيرَةٍ أُخْرَى أَعْمَقَ". (موسم الهجرة، صفحة ٨٣). هذا الاقتباس يعكس البحث عن الهوية والمعنى في الحياة، وكيف يمكن للعودة إلى الجذور والتواصل مع الأرض أن يوفّر شعوراً بالانتماء والهوية في مواجهة الصراع الثقافي.

وتظهر رواية "ثلاث سنوات ونصف مع ناظم حكمت" أهمية الثقافة في تكوين الوعي الحضاري لدى الشخصية بشكل يجعلها متميزة عن أقرانها، ويرفعها عن مستوى القاع الذي يمنحه المكان في الرواية؛ فناظم حكمت حريص على تثقيف مجالسيه "أُرِيدُ أَنْ أُعْتَبِيَ بِكَ عَنْ قُرْبٍ... يَعْنِي بِتَقَاتِكَ... أَوْلَا بِالْفَرَنْسِيَّةِ، بَعْدَ ذَلِكَ نَعْفُدُ دُرُوسًا بِشَكْلٍ مُنْتِظَمٍ وَنَحُلُّ بَعِيَّةَ مَوْضُوعَاتِ التَّقَاتِ...". (ثلاث سنوات، صفحة ٣٧) وهذا النص الثقافي نتاج بيئة ثقافية واجتماعية معينة، وقد أعيد إنتاجه في إطار النظام الثقافي والاجتماعي السائد. (صوتشين، ٢٠١٧، ص ١٨٤).

أضف إلى ذلك فإن التأثير اللغوي له نصيب وافر من الرواية، فتأثر اللغة التركية باللغات الأخرى يجعلنا أمام واقع لا يفصل ناظم حكمت استبداله، بمعنى آخر كان ناظم حكمت يرى أن المحافظة على الاستعمال اللغوي ضرورة، وأن استبدال المستعمل التركي كلمات مستقاة في الأصل من العربية أو الفارسية بكلمات أخرى فرنسية أو تنتمي إلى لغات أخرى لا ضرورة له: "كَانَ نَازِمٌ يُحِبُّ الْكَلِمَاتِ الَّتِي يَسْتَحْدِمُهَا النَّاسُ، وَكَانَ ضِدًّا اسْتِئْذَالِ الْكَلِمَاتِ الْعَرَبِيَّةِ وَالْفَارِسِيَّةِ الَّتِي صَارَ الْأَتْرَاكُ يَسْتَحْدِمُونَهَا وَفَوْقَ حُدُودِ لُغَتِهِمْ، بِكَلِمَاتٍ فَرَنْسِيَّةٍ أَوْ بَعْضِهَا مِنَ اللُّغَاتِ". (ثلاث سنوات، صفحة ٦٥)

هذا الموقف يعكس رؤية عميقة حول أهمية الحفاظ على الهوية اللغوية في مواجهة العولمة والتأثيرات الخارجية، انطلاقاً من حرصه على تأكيد الانتماء إلى الهوية الثقافية التركية. وهذا يمكن اعتباره نوعاً من المقاومة الثقافية للحفاظ على الهوية الوطنية في وجه التغييرات السريعة والمتلاحقة التي تجلبها العولمة. ولذلك، كان يرى أن المحافظة على هذه الكلمات ضرورة للحفاظ على التراث الثقافي واللغوي، كما أن هذا الموقف يبرز أهمية الترجمة الأدبية في الحفاظ على التراث اللغوي والثقافي ونقله بين الأجيال.

٢. الحب والشهوة: "أَفْعَلُ كُلَّ شَيْءٍ حَتَّى أُدْخِلَ الْمَرْأَةَ فِي فَرَاشِي، ثُمَّ أَسِيرُ إِلَى صَدِيدِ آخَرَ". (موسم الهجرة، صفحة 39). يشير هذا الاقتباس إلى الصراع الداخلي الذي تواجهه الشخصيات بين الرغبات الجسدية والشهوة والبحث عن الحب الحقيقي، وكيف يمكن لهذه الرغبات والشهوات أن تؤدي إلى الدمار الذاتي.

٣. العودة إلى الجذور: "ذَلِكَ النَّدَاءُ الْبَعِيدُ لَا يَزَالُ يَتَرَدَّدُ فِي أُنْفِي، وَقَدْ ظَنَنْتُ أَنَّ حَيَاتِي وَرَوَاجِي هُنَا سَيُسْكِنَانِي، وَلَكِنْ لَعَلِّي خُلِفْتُ هَكَذَا، أَوْ أَنَّ مَصِيرِي هَكَذَا، مَهْمَا يَكُنْ مَعْنَى ذَلِكَ، لَا أَدْرِي" (موسم الهجرة، صفحة ٨٤). يعبر هذا الاقتباس عن موضوع العودة إلى الجذور والتجديد، حيث تعود الشخصيات إلى أرضها لتجد فيها الاستقرار والسلام بعد فترة من الصراع والتشتت.

٣.٣. مظاهر التجديد في موضوعات الرواية:

لا يعني التجديد هنا أن الروائي قد أتى على موضوعات لم يتناولها أحد من قبل، ولكنه يتمثل في أسلوب تناوله لتلك الموضوعات وفي آلية عرضها، وطريقة تناولها، والصور التي ظهرت بها كل شخصية من الشخصيات داخل الرواية. كما أن بعض هذه المظاهر اقتصر على رواية دون أخرى، ولعل من أبرز هذه المظاهر:

١. التحوّل الشخصي: "إِنِّي لَا أَدْرِي أَيِّ الْعَمَلِينَ أَكْثَرُ أَنَانِيَّةً، بَقَائِي أَمْ ذَهَابِي. وَمَهْمَا يَكُنْ فَإِنَّهُ لَا حِيلَةَ لِي، وَلَعَلَّكَ تُدْرِكُ قَصْدِي إِذَا عُدْتَ بِذَاكَرَتِكَ إِلَى مَا قُلْتَهُ لَكَ تِلْكَ اللَّيْلَةَ" (موسم الهجرة، صفحة ٨٣). الهجرة تعمل كعامل للتحوّل الشخصي، حيث تواجه الشخصيات تحديات تغير من تصوراتهم لأنفسهم وللعالم من حولهم، والهجرة تجبرهم على مواجهة الصراعات الداخلية والخارجية، مما يؤدي إلى نمو شخصي وتغيير في الهوية. والهجرة ليست مجرد تجربة خارجية، بل هي رحلة داخلية تهدف إلى التحوّل، والشخصيات داخل الرواية هي أداة هذا التحوّل، ويتجلى ذلك من خلال قدرتها على مواجهة الصراعات الداخلية والخارجية، مما يؤدي في النهاية إلى إعادة تشكيل هويتهم وفهمهم للعالم من حولهم.

٢. الانتماء والغربة: "وَاحْسَرَتِي إِذَا نَشَأَ وَوَلَدَايَ، أَحَدُهُمَا أَوْ كِلَاهُمَا، وَفِيهِمَا جِرْتُومَةُ هَذِهِ الْعَدْوَى، عَدْوَى الرَّحِيلِ". (موسم الهجرة، صفحة ٨٤). تشعر الشخصيات بالانقسام بين ثقافتين وتكافح لإيجاد مكان تشعر فيه بالانتماء. هذا الصراع يعكس التجربة الإنسانية العميقة للبحث عن الهوية في عالم متغير، كما تعكس التحديات المعقدة التي تواجه المهاجرين وهم يسعون إلى التكيف مع عالم مليء بالمتغيرات.

٣. التأثيرات الثقافية المتبادلة: "الصَّلِيبُ وَالْبَارُودُ، مُصْطَفَى سَعِيدِ اغْتِصَابُ أَفْرِيْقِيَا مُصْطَفَى سَعِيدِ، بَرُوسُبُورُو وَكَالْبَانُ، الطُّوْمُ وَالنَّابُو، دَاوَتِي لَا يُوجَدُ كِتَابٌ عَرَبِيٌّ وَاحِدٌ، مَقْبَرَةٌ، صَرِيحٌ، فِكْرَةٌ مُجَبُّونَةٌ، سِجْنٌ، نُكْتَةٌ كَبِيرَةٌ، كَنْزٌ، أَفْتَحُ يَا سِمْسِمِ". (موسم الهجرة، صفحة ١٦٤). هذا الاستشهاد يظهر التأثيرات الثقافية المتبادلة من خلال إشارته إلى أعمال ومفاهيم تنتمي إلى ثقافات مختلفة، مثل الأعمال الأدبية والنظريات الثقافية التي تجمع بين الغرب وأفريقيا، مما يعكس تداخل الثقافات وتأثيرها المتبادل، ويظهر هذا الكلام التداخل الثقافي، ويعكس التفاعل والتأثير المتبادل بين الثقافات المختلفة، ويشير إلى تأثير الأدب والفكر بالتنوع الثقافي وبطريقة تعزّز فهمنا العميق له.

٤. الصراع بين العقل والعاطفة: "إِنِّي أَعْرِفُ بَعْلِي مَا يَجِبُ فَعَلُهُ، الْأَمْرُ الَّذِي جَرَّبْتُهُ فِي هَذِهِ الْقَرْيَةِ، مَعَ هَؤُلَاءِ الْقَوْمِ السَّعِيدِينَ، وَلَكِنْ أَشْيَاءٌ مُبْهَمَةٌ فِي رُوحِي وَفِي دَمِي تَدْفَعُنِي إِلَى مَنَاطِقٍ بَعِيدَةٍ تَتْرَأَى لِي وَلَا يُمَكِّنُ تَجَاهُلُهَا" (موسم الهجرة، صفحة ٨٤). وهنا نلاحظ صراعاً داخلياً بين العقل والعاطفة، وعلى الرغم من الرابطة القوية بين الشخصية والمجتمع الذي تنتمي إليه، لكنها تجد نفسها مشتتة بأشياء غامضة تتبعث من داخلها، تدفعها إلى

اتخاذ قرارات مختلفة. هذا المونولوج يبين للقارئ الجوهر الأساس في الفرق بين العقل الذي هو مركز التفكير المنطقي والتحليل الهادئ، والعاطفة التي تمثل القوة الدافعة التي تلجئ الشخص إلى اتخاذ قرارات قد لا تكون متناسبة دائماً مع النظرة العقلانية، وهو أمر يعكس تناقضات وتحديات التوازن بين العقل والعاطفة التي يواجهها الفرد في مختلف جوانب حياته.

٥. علاقة السجين بالسجان: قد لا تبدو العلاقة بين السجين وسجانه من الموضوعات الجديدة، لكنها في رواية "ثلاث سنوات ونصف مع ناظم حكمت" ظهرت بشكل جديد، أخرجت نفسها عن الصورة النمطية المعتادة، وهي خلق حالة من العداء بين الطرفين. أظهرت هذه العلاقة حالة من التلاؤم بين الطرفين، وقامت على أساس أن السجان موظفٌ يؤدي واجبه، وكانت نظرة الأخير إلى السجين نظرة عادية لا تتعدى أن يكون أمام شخص حكم عليه بالسجن لأسباب معينة، ولمدة محدودة؛ فكانت نظرة السجان، ومدير السجن إلى شخص ناظم نظرة تقدير واحترام، لشهرته، ومكانته في قلوب كثير من الناس خارج السجن، وداخله. "كان يُعطي دُرُوسَ رَسْمٍ للشاويش المداوم، رئيس حراسة السجن". (ثلاث سنوات، صفحة ٩٠) والرواية تسلط الضوء على هذه العلاقة غير التقليدية بين السجين والسجان، وتؤكد أن العلاقة بين السجين والسجان يمكن أن تتسم بالتعاون والاحترام.

٦. الفن: تظهر الرواية أهمية الفن في حياة الإنسان، ولا سيما أن الشخصية الرئيسة قد أبدع فناً في مجال الرسم، وكان يرسم لوحاتٍ متعدّدة، تتراوح بين الخيال والواقع من خلال رسم بعض الشخصيات داخل السجن. "يأخذ موضوعات الفن بجديّة مذهلة، وكان يرى أنّ الفنان يكون تحت عبء مسؤوليّة كبيرة". (ثلاث سنوات، صفحة ٥٩)

٧. الإنسانية: أظهرت الرواية بالدرجة الأولى إنسانية الشخص لذيها، وعلى وجه الخصوص، شخصية ناظم حكمت، وهي العنصر الرئيس الذي تمحورت حوله الرواية؛ فقد كان إنساناً غير عاديّ، يتحرى التأمل الإنساني الرقيق مع الأشخاص من دون النظر إلى رتبهم في الحياة، ومستواهم العمري "كان حُبّه للإنسان أبدياً، حتّى إنّ ذلك أصبح لديه مثل الدين، وبالأخص حُبّه للأطفال... حين يأخذ طفلاً باكيّاً في حضنه، يسكت هذا الطفل، لم أكن شاهداً، ولكنّ يُمكنني الادّعاء بأنّ كلّ طفلٍ سيُكون محباً له". (ثلاث سنوات، صفحة ٦١)

٨. المرأة: ظهرت المرأة في صورة مثاليّة يُكن لها كل التقدير والاحترام، وذات مكانة عالية في نفس ناظم؛ فالمرأة مرّة زوجته، ومرّة أمه، وهو أمامهما كالطفل الوديع يسمع لنصائحهما أو تعليماتهما بكل اهتمام؛ فقد كانت أمه تأتي إلى السجن لزيارته وتتأمل لوحاته وتبدي ملاحظات سلبية بشأنها، ثم تقوم برسمه أمام المساجين، ففي الأوقات التي كان يتعب فيها من الشعر كان يرسم ويتكلم.

"كان يتدخل من حين لآخر في أثناء قيام أمه بالرسم، وكانت أمه تُعنفه على ذلك.

"آه يا عزيزي ناظم تضايقتني هكذا."

"حسناً يا أمي العزيزة، اعتذر... يعني كنت أريد أن أقول..."

"حبي ما تود أن تقول لرسمك أنت... (ثلاث سنوات، صفحة ١٠٧)

"كان ناظم في اليوم الذي تأتي فيه السيدة بيرايا، يقوم بأشياء مدهشة منذ الساعات المبكرة؛ يكون ثيابه

في الليل، ويُخرج جذاءه". (ثلاث سنوات، صفحة ١٠١)

"أَتَوْقَعُ أَنْ حَدِيثًا كَهَذَا قَدْ مَرَّ بَيْنَهُمَا: لَقَدْ وَسَّخَتْ ثِيَابَكَ يَا نَاطِمُ! سَامِحِينِي يَا رَوْحَتِي الْعَزِيزَةَ، لَنْ أَفْعَلَ ذَلِكَ مَرَّةً أُخْرَى! ... يَعْني كَأَنَّ رَوْحَتَهُ كَانَتْ مُعَلِّمَةً، وَنَاطِمٌ تَلْمِيزًا" (ثلاث سنوات، صفحة ٩٦)

٤.٣. السياق الثقافي للرواية

نذكر هنا لمحات عن السياق الثقافي للرواية من خلال عدة جوانب مثل العادات، التقاليد، السلوك، الفكر، الدين، والنظم الاجتماعية. ومع ذلك، يجب الأخذ بعين الاعتبار أن التحليل يعتمد على أجزاء مقتطفة من الرواية ولا تعكس بالضرورة كامل السياق الثقافي للرواية:

١. العادات والتقاليد: ثمة كثير من العادات والتقاليد التي رسخت في الذاكرة الجمعية للمجتمع العربي، والروائي حريص على إظهارها؛ فشخصياته تنتمي إلى هذا المجتمع، ومن هذه العادات الاحتفال بالختان؛ ففي رواية "موسم الهجرة إلى الشمال" تظهر كيف تعبر الشخصية عن فرحها بختان ولديها: "يَوْمَ الْاِحْتِفَالِ بِخِتَانِ الْوَلَدَيْنِ، خَلَعْتُ حَسَنَةَ النَّوْبِ عَنْ رَأْسِهَا وَرَقَصْتُ كَمَا تَفْعَلُ الْأُمُّ يَوْمَ خِتَانِ وَلَدِهَا". (موسم الهجرة، صفحة ١٣٠). هذا يظهر عادة الاحتفال بالختان، وهو تقليد مهم في بعض الثقافات ويعكس أهمية الانتقالات الاجتماعية والدينية، كما يظهر هذه العادة جزءاً لا يتجزأ من الهوية الثقافية التي تنتمي إليها الشخصيات، وتعمل على تعزيز الروابط الاجتماعية وتمتين الهوية الشخصية والجماعية. وفي رواية "ثلاث سنوات ونصف مع ناظم حكمت" تمارس الشخصية الرئيسة عادة اللباس الحسن في أيام الأعياد؛ فعلى الرغم من أن ناظم حكمت في السجن إلا أن هذا لم يمنعه مع أصدقاء السن من لبس الجديد في يوم العيد "بِالتَّأَكِيدِ فَإِنَّ أَكْثَرَ الْأَيَّامِ الْمُسْلِمِيَّةِ فِي السِّجْنِ هِيَ أَيَّامُ الْأَعْيَادِ وَالرَّيَّازَاتِ، وَبِالْأَخْصِ الْأَعْيَادُ... الْجَمِيعُ يَزِيدِي ثِيَابًا وَأَحْذِيَّةً جَدِيدَةً، حَتَّى أَكْثَرَ النَّاسِ فُقْرًا... فِي الْغَالِبِ حَتَّى الْأَعْدَاءُ كَانُوا يَنْصَالِحُونَ فِي هَذَا الْيَوْمِ" (ثلاث سنوات، صفحة ٥٤). هذا يظهر عادة الاحتفال بالعيد، وهو مستقى من الثقافة الدينية المتأصلة في المجتمع الإسلامي على وجه العموم. ويعكس أهمية الانتقالات الاجتماعية والدينية.

٢. السلوك والفكر: الصراع الداخلي والتأمل في الذات: "إِنِّي لَا أَدْرِي أَيَّ الْعَمَلَيْنِ أَكْثَرَ أَنْانِيَّةً، بَقَائِي أَمْ ذَهَابِي". (موسم الهجرة، صفحة ٨٣). هذا يعكس السلوك الإنساني المعقد والتأمل في الذات والتفكير في الأثر الشخصي على الآخرين، ويبرز أثر الصراعات الداخلية في سلوك الفرد وتوجهاته وتأثيراته على الآخرين والمجتمع.

٣. الدين: "جَاءَتْ أُمِّي تَحْمِلُ الشَّايَ. وَفَرَعْتُ أَبِي مِنْ صَلَاتِهِ وَأُورَادِهِ فَجَاءَ، وَجَاءَتْ أُخْتِي، وَجَاءَ أَخُوِّي، وَجَلَسْنَا نَشْرَبُ الشَّايَ وَنَتَحَدَّثُ، شَأْنُنَا مُنْذُ تَفْتَحَتْ عَيْنَايَ عَلَى الْحَيَاةِ، نَعَمْ، الْحَيَاةُ طَيِّبَةٌ، وَالدُّنْيَا كَحَالِهَا لَمْ تَتَّعَيَّرْ". (موسم الهجرة، صفحة ٦) يمكن استنتاج أهمية الدين أيضاً من خلال العادات والتقاليد مثل الختان، والصلاة وغيرها. والدين هنا يمثل مرجعية فكرية وأخلاقية واجتماعية وثقافية لها تأثير مباشر في سلوك الأفراد وتفاعلهم مع المجتمع.

٤. النظم الاجتماعية: الحياة القروية والترابط الاجتماعي: "هَذِهِ الدَّارُ الْكَبِيرَةُ لَيْسَتْ مِنَ الْحَجَرِ وَلَا الطُّوبِ الْأَحْمَرِ، وَلَكِنَّهَا مِنَ الطِّينِ نَفْسِهِ الَّذِي يُزْرَعُ فِيهِ الْقَمْحُ، قَائِمَةٌ عَلَى أَطْرَافِ الْحَقْلِ تَمَامًا، تَكُونُ امْتِدَادًا لَهُ". (موسم الهجرة، صفحة ٨٩). هذا يعكس النظام الاجتماعي القائم على الزراعة والحياة القروية، حيث تعتبر الأرض والمنزل جزءاً لا يتجزأ من الهوية الثقافية والاجتماعية. وتظهر هنا أهمية الروابط الاجتماعية والتكامل بين أفراد المجتمع الريفي، وكيفية تأثير البيئة الاجتماعية في تشكيل الهوية والتفاعلات اليومية.

٥.٣. تحليل الدافع وراء ترجمة الرواية

تُعدُّ الترجمة جسراً يربط بين الثقافات المختلفة، وتسهم في نقل المعارف والأفكار من لغة إلى أخرى، مما يسهم في تعزيز التواصل والتفاهم بين الشعوب. وللترجمة دوافع كثيرة ترجع إلى المترجم من جهة، وإلى العمل الأدبي الذي يترجمه من جهة أخرى، أو ربّما إلى طبيعة الشخصيات داخل هذا العمل أو ذاك، وتتمثل دوافع الترجمة في الحاجة إلى الوصول إلى المعرفة العالمية، وإثراء الثقافة المحلية بالمفاهيم والأفكار الجديدة، وتحقيق التفاعل الحضاري. كما تسهم الترجمة في نشر الأعمال الأدبية والعلمية، مما يتيح للأفراد الاطلاع على إنتاجات ثقافية وفكرية من مجتمعات أخرى، وتسهم في التنمية الثقافية والعلمية والاقتصادية للمجتمعات المترجمة والمترجم إليها. ففي رواية "موسم الهجرة إلى الشمال" ثمة دوافع متنوّعة لترجمة هذه الرواية إلى اللغة التركية، كما وجدنا نذكر منها:

١. وجود السفر والترحال كعنصر إثارة، وكأنها تعرض لنا أدباً مبنياً على الترحال.
٢. وجود تجربة فردية للهجرة من الشرق إلى الغرب داخل شخصيات الرواية وما تبعها من أحداث وعبر.
٣. تلامس الرواية في بعض شخصياتها وأحداثها بعض الوقائع الحقيقية التي تحدث الآن في كل الثقافات.
٤. التنوع في تقنيات السرد واللغة الراقية ذات المستوى العالي في العرض.
٥. نقل بعض النماذج العربية للفن الروائي السامي إلى الثقافة التركية.

وفي رواية "ثلاث سنوات ونصف مع ناظم حكمت" نجد المترجم نفسه يُفصِّح عن الأسباب التي دفعته إلى التّرجمة:

١. حاجة القارئ العربي اليوم إلى الاطلاع على الأدب التركي بشكل مفصّل.
٢. معرفة الأحداث التاريخية المفصّلة التي أثّرت في حياة تركيا، وخصوصاً بعد أن تجاوز العرب في تركيا الأربعة ملايين.

هذان السببان يبيّنان مدى حرص المترجم على إظهار ثقافة الآخر، ويظهر لنا الأدب التركي إرثاً غنياً، وجزءاً لا يتجزأ من التراث الثقافي الإنساني، وقد أطلع المترجم القارئ العربي على تجارب إنسانية وقصص معبرة تعكس تنوع المجتمع التركي وتحولاته؛ فالقارئ العربي يحتاج اليوم إلى الاطلاع على الأدب التركي بشكل مفصل لفهم السياقات الاجتماعية والثقافية والسياسية التي تشكل هذه الأعمال الأدبية. إضافة إلى ذلك، فإنّ التّرجمة الأدبية إلى اللغة العربية تُسهم في تعزيز التفاهم المتبادل بين الشعبين العربي والتركي، وتتيح للقارئ العربي فرصة اكتشاف أساليب سردية وأدبية جديدة، وتثري المخزون الأدبي العربي بترجمات أعمال أدبية مميزة، مما يدعم الحوار الثقافي بين العالمين العربي والتركي.

ولعلّ من الأهميّة بمكان الإشارة إلى أنّ نقل المعرفة يغدو هدفاً أساساً من أهداف التّرجمة، كما صنع محمد علي باشا حين ترجم الكثير من العلوم من اللغات الأجنبية إلى اللغة العربية. (الشيال، ١٩٥١، ص ٢٠٥).

ويمكن لنا أن نضيف إلى دوافع التّرجمة السابقة أيضاً عنصراً مهماً يتمثل في دور التّرجمة في تسهيل اندماج العرب في المجتمع التركي وفهمهم التراث الثقافي والتاريخي لتركيا، مما يعزز العلاقات الحالية ويعمق الوعي

المتبادل بين المجتمعين، ويوفّر للقارئ العربي رؤية أوسع وأعمق للتحديات والفرص التي تواجه المجتمع التركي والعربي على حد سواء.

٦.٣. التأثير والتأثر ما بين الثقافتين في الرواية

يبدو أنّ الكتاب والمتقنين العرب بدأوا منذ نهاية القرن التاسع عشر وبداية القرن العشرين في التعرف على الأدب العالمي، حيث يُرجّح أن أعمالاً أدبية مهمة قد تُرجمت إلى اللغة العربية وأسهمت في التأثير على بعض الكتابات الأولى للأدباء العرب. وربما ظهر هذا التأثير في الرواية العربية من خلال تقنيات الكتابة والسرد، بالإضافة إلى الموضوعات التي تناولت قضايا مثل التحوّلات الاجتماعية والتغيّرات النفسية والفكرية، خاصة ما يتعلّق بالتعددية الثقافية وأثرها في تشكيل الانتماء والهوية. وقد تكون الترجمة وانتشارها قد لعبا دوراً في توسيع آفاق المتقنين العرب وزيادة انفتاحهم على تعددية المدارس الأدبية.

ويرى آدم كيرش Adam Kirsch أنّ الرواية عبارة عن جوّ أدبيّ متجانسٍ أحاديّ المركز، هرمي إلى حدّ كبير، ومدفوع بمطالب صناعة الثقافة، بدلاً من سوقٍ عالميّة متوازنة أنشأها كلُّ أدبٍ وطنيّ من خلال الحفاظ على هويّته الخاصّة. (صوتشن، ٢٠٢٣، ص ١٨).

وتعدّ رواية "موسم الهجرة إلى الشمال" للكاتب السوداني الطيب صالح، واحدة من أهم الروايات في الأدب العربي المعاصر، وتعتبر تحفة فنية تستكشف العلاقات المعقدة بين الشرق والغرب، وتحديداً بين الثقافة العربية والتأثيرات الأوروبية. ومع ذلك، يمكننا أيضاً استكشاف العلاقة بين الثقافتين العربية والتركية من خلال تحليل النص، خاصة عند النظر إلى الفترة الزمنية التي تدور فيها أحداث الرواية والتاريخ الطويل للتفاعل بين العرب والأتراك، خصوصاً في ظل الإمبراطورية العثمانية.

ويمكن اعتبار التأثيرات الثقافية العربية والتركية في سياق أوسع من التأثيرات الشرقية مقابل الغربية، حيث تعكس الرواية التوترات والتفاعلات بين العالمين. ومع ذلك، لا تنطرق الرواية بشكل مباشر إلى العلاقات العربية-التركية، بل تركز أكثر على الديناميكيات بين الشرق (ممثلاً بالسودان والعالم العربي) والغرب (ممثلاً بأوروبا، خصوصاً إنجلترا).

من هنا فإنّ ترجمة البعد الثقافي للعمل الروائي هي مثال عن ترجمة ثقافة المجتمع، وهذه الترجمة نوع من التحدّي يتمثّل في "التصدّي والصمود أمام الآخر، لكنّ هذه الصّعوبة تبدو أقلّ لسبب بسيط هو تشابه الثقافتين العربية والتركيّة". (صايب، ٢٠١٢، ص ٩-١٠).

لذلك، يمكن القول إن التحليل الدقيق للتأثير والتأثر بين الثقافتين العربية والتركية في الرواية قد يكون في بعض العادات والتقاليد التي أثرت على كلا الثقافتين، وأيضاً وجود الظواهر الدينية المشتركة ما بين الثقافتين.

وفي رواية "ثلاث سنوات ونصف مع ناظم حكمت" يمكن أن نقول: إنّ هذا الكتاب في الأدب التركيّ اليوم يمثّل أهمّ الوثائق عن ناظم حكمت؛ حيث يتناول رؤيته للشعر، والرّسم الذي كان يُمارسه في السّجن أيضاً، والفن بشكلٍ عامّ. إضافة إلى تناوّل العديد من الجوانب الشّخصيّة في حياة شاعر تركيا الأكبر.

وتظهر الثقافة العربية بوضوح في شخصيات الرواية من خلال تصرفاتهم وأفكارهم وقيمهم. فعلى سبيل المثال، يُظهر الشخصيات قوى العائلة والشرف والوفاء، التي تعتبر جوانب مهمة في الثقافة العربية. كما تؤثر العادات والتقاليد العربية في سلوك الشخصيات وقراراتهم. يُلاحظ أيضًا تأثير الدين الإسلامي في سلوك بعض الشخصيات وأفكارهم،

ويُعتبر تأثير الثقافة العربية في هذه الرواية جزءًا مهمًا من قصة وتطور الشخصيات ويسهم في فهم القارئ للعمق والتعقيد الثقافي للرواية.

الخاتمة والتوصيات

في الختام، يُظهر هذا البحث أنّ للهجرة تأثيرًا ملحوظًا على حركة الترجمة الأدبية بين اللغتين العربية والتركية، حيثُ ساهمت في إبراز مواضيع جديدة مثل: الهوية والصراع الثقافي والتكيف مع المجتمعات الجديدة وغيرها كما ظهر في البحث. وقد أظهرت نتائج التحليل أنّ الأعمال الأدبية المترجمة تعكس هذه المواضيع بشكل واضح، كما بينت أهمية الترجمة كأداة لنقل الثقافات والمعارف بين المجتمعات، وتعزيز التفاهم المتبادل. وقد خلص البحث إلى أنّ الهجرة ساهمت بشكل كبير في تطوير حركة الترجمة الأدبية بين اللغتين، من خلال تنوع الموضوعات والدوافع، والتأثير والتأثر، والسياق الثقافي.

وقد توصل الباحثان إلى جملة من النتائج، أبرزها:

- ردم الهوة بين الثقافتين العربية والتركية من خلال تقريب النصّ التركي المترجم إلى القارئ العربي، والنصّ العربي المترجم إلى القارئ التركي، إضافة إلى بيان أوجه التشابه في الموضوعات والخلفيات الثقافية بين اللغتين، وتعريف القارئ العربي أيضًا بجانب مهم من جوانب الثقافة التركية، إضافة إلى تعريف القارئ التركي بالثقافة العربية، والأدباء العرب.
- ظهر من خلال تحليل دوافع المترجمة أنّ المترجمين صلة الوصل بين الثقافتين من خلال الأعمال الأدبية المترجمة، ووجدنا أيضًا تنوعًا في الأعمال الروائية المترجمة عن العربية، وقد عمد بعض المترجمون الأتراك إلى التنوع في الأعمال بحيث ينتمي كتابها إلى معظم الدول العربية.
- تحليل الكلمات والموضوعات ذات الصلة بالهجرة يكشف عن وجود تركيز على مفاهيم مثل الأمن، الدين، الغربة، المرأة، والثقافة وغيرها. وهذا يدل على أنّ الروايات تعكس القضايا الاجتماعية والثقافية التي تواجهها الشخصيات في سياق الهجرة.
- ظهر لنا من خلال التحليل أيضًا مدى مساهمة الهجرة في تطوير حركة الترجمة الأدبية بين اللغتين العربية والتركية من خلال زيادة الطلب على الأدب المترجم، وتنوع الموضوعات المطروحة، وتوسيع دائرة المترجمين، والتشجيع على التبادل الثقافي، وهذا أدى أيضًا إلى زيادة جودة الترجمة. فعلى سبيل المثال، فإن ترجمة رواية "موسم الهجرة إلى الشمال" إلى اللغة التركية، يمكن أن تعكس اهتمام المجتمع التركي المتزايد بمواضيع الهجرة والصراع الثقافي التي أثارها موجة الهجرة السورية إلى تركيا.
- ظهر لنا بعض الفروق الثقافية المشتركة في الروايات، وعلى سبيل المثال: ففي رواية "موسم الهجرة إلى الشمال"، تظهر أهمية الأسرة والروابط العائلية في الثقافة العربية، حيث يتم التركيز على دور الأب والأم في

حياة الشخصيات. وعلى غرار ذلك، تظهر رواية "ثلاث سنوات ونصف مع ناظم حكمت" أهمية الصداقة والوفاء في الثقافة التركية، حيث يتجلى ذلك في العلاقة القوية بين ناظم حكمت وأصدقائه. كما تبرز أهمية الدين في حياة الشخصيات في كلتا الروايتين، مع التركيز على القيم الإسلامية. وبالإضافة إلى ذلك، تظهر بعض العادات والتقاليد المشتركة، مثل الاحتفال بالأعياد الدينية والاحتفاء بالختان، مع اختلافات طفيفة في كيفية الاحتفال بها.

• ظهر لنا أيضًا الموضوعات التي ركزت عليها الأعمال الأدبية المترجمة ومدى علاقتها بالهجرة، إضافة إلى أثر الهجرة على الأعمال الأدبية المترجمة من خلال السياق الثقافي والدوافع وراء الترجمة والتأثير والتأثر ما بين الثقافتين العربية والتركية.

ويوصي الباحثان بما يلي:

- إقامة ورشات عمل ومؤتمرات ثقافية تجمع بين الكتاب والمترجمين.
- دعم الترجمة والنشر، خاصة الترجمات التي تعالج قضايا الهجرة والتفاعل الثقافي لتعزيز التفاهم والتقدير المتبادل بين الشعوب.
- تخصيص دورات تنظيمية للمترجمين من أجل ترجمة أفضل، ودقة أعلى.
- زيادة البحوث حول تأثير الهجرة في الأدب المترجم وتعزيز التعاون الثقافي بين البلدان.

المصادر والمراجع

- بوزرزور، سارة. التّرجمة والمثاقفة. وهران: مجلة البدر، المجلد: ٠٩، العدد: ٧، ٢٠١٧.
- بينيت، طوني؛ لورانس غروسبرغ؛ ميغان موريس. مفاتيح اصطلاحية: معجم مصطلحات الثقافة والمجتمع، ترجمة: سعيد الغانمي، بيروت: المنظمة العربيّة للتّرجمة، سبتمبر ٢٠١٠.
- حماد، أحمد. الترجمة الأدبية بين قيود النص وحرية الإبداع. الكويت: مجلة عالم الفكر، المجلد: ٣٠، العدد: ٤، إبريل-يونيو، ٢٠٠١م.
- الشيال، جمال الدين. تاريخ التّرجمة والحركة الثقافية في عصر محمد علي. مصر: دار الفكر العربي، "رسالة ماجستير"، ١٩٥١م.
- الصايب، سميرة. البعد الثقافي والاجتماعي في التّرجمة الأدبيّة؛ ترجمة الاستعارة في رواية "زقاق المدق" لنجيب محفوظ. الجزائر: جامعة الجزائر ٢، "رسالة ماجستير"، ٢٠١٢م.
- صدقي الدجاني، بسمة أحمد. دور الترجمة في حوار الحضارات: تجارب رائدة تركت أثراً بارزاً في المجتمع المتلقي. الأردن: مركز اللغات بالجامعة الأردنية، مؤتمر دور التّرجمة في حوار الحضارات، فلسطين: جامعة النّجاح الوطنيّة، ٢١ أكتوبر، ٢٠٠٧م.
- صوتشن، محمد حقي. الأدب العربي والتّرجمة والعولمة. مجلة الأدب، العدد ١٥٣٤، فبراير، ٢٠٢٣.
- صوتشن، محمد حقي. تجربتي الشّخصيّة في التّرجمة الأدبيّة، ضمن كتاب: التّرجمة وإشكاليّة المثاقفة، الدوحة: منتدى العلاقات العربيّة والدّولية في الدوحة، فبراير، ٢٠١٧.
- العبد، عبد الحكيم. حركة التّرجمة الحديثة: اتجاهاتها ومعطياتها في الأدب ومناهج البحث. ١٩٩٧م.
- عصفور، جابر. حول المشروع القومي للترجمة. الكويت: العربي، العدد: ٤٩٤، يناير، ٢٠٠٠.
- علماني، صالح. التّرجمة الأدبيّة شاقّة لكنّها ممتعة، ضمن كتاب "التّرجمة وإشكالات المثاقفة"، الدوحة: منتدى العلاقات العربيّة والدّولية، ط١، ٢٠١٤.
- فاطمة، لواتي. التّرجمة وحوار الثقافات. الجزائر: مجلة جسور المعرفة، المجلد: ٢، العدد: ١٦، ديسمبر، ٢٠١٦.
- المنصوري، بشير سعيد سهر. السياق الثقافي وتحليل النص. العراق: مجلة أبحاث البصرة، المجلد: ٣٠، العدد: ٢، ٢٠٠٦م.

Kaynakça

- Al-Abd, Abdü'l-Hakîm. *Modern Çeviri Hareketi: Yönleri ve Edebiyat ve Araştırma Yöntemlerindeki Buluşları*. 1997.
- Almânî, Sâlih. *Edebi Çeviri Zor Ama Eğlenceli, içinde: Çeviri ve Kültürleşme Sorunları*, Doha: Arap İlişkileri ve Uluslararası Forum, 1. Baskı, 2014.

- Asfûr, Câbir. *Ulusal Çeviri Projesi Üzerine*. Kuveyt: el-Arabî, Sayı: 494, Ocak, 2000.
- Bennett, Tony; Lawrence Grossberg; Megan Morris. *Anahtar Terimler: Kültür ve Toplum Terimleri Sözlüğü*, çev.: Said el-Ganemî, Beyrut: Arap Çeviri Örgütü, Eylül 2010.
- Bûzurzûr, Sâra. *Çeviri ve Kültürleşme*. Vahran: el-Bedir Dergisi, Cilt: 09, Sayı: 7, 2017.
- DAĞBAŞI, Gürkan / ÖZCAN, Murat. *Kültür ve Turizm Bakanlığı TEDA Projesi Kapsamında Türkçeden Araççaya Yapılan Edebi Çevirilere Dair Bir İnceleme*, (İstanbul: İstanbul Journal of Arabic Studies, Cilt 5, Sayı: 1,65, 2020).
- Dönmez, Mustaf. *The Bibliography of Literary Works Translated from Turkish to Arabic with the Support of the TEDA Project by the Ministry of Culture and Tourism and the Ministry of Youth and Sports*, Conference: 2nd LOTUS International Language and Translation Studies, 2022.
- El-Mansûrî, Beşîr Saîd Seher. *Kültürel Bağlam ve Metin Analizi*. Irak: Basra Araştırmaları Dergisi, Cilt: 30, Sayı: 2, 2006.
- eş-Şâyib, Semîre. *Edebi Çeviride Kültürel ve Sosyal Boyut; Necib Mahfuz'un "Zukak el-Medak" Romanında Metaforun Çevirisi*. Cezayir: Cezayir Üniversitesi 2, "Yüksek Lisans Tezi", 2012.
- eş-Şeyyâl, Cemâl ed-Dîn. *Muhammed Ali Döneminde Çeviri ve Kültürel Hareketin Tarihi*. Mısır: Dar el-Fikr el-Arabî, "Yüksek Lisans Tezi", 1951.
- Hammâd, Ahmed. *Edebi Çeviri: Metin Kısıtlamaları ile Yaratıcı Özgürlük Arasında*. Kuveyt: Âlemü'l-Fikr Dergisi, Cilt: 30, Sayı: 4, Nisan-Haziran, 2001.
- Hardwick, Lorna. "Classical Texts", in Mona Baker and Gabriela Saldana (eds.), *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*, Routledge, 2009.
- Lavatî, Fâtıma. *Çeviri ve Kültürler Arası Diyalog*. Cezayir: Cessûr el-Ma'rifet Dergisi, Cilt: 2, Sayı: 16, Aralık, 2016.
- Savtçin, Muhammed Hakkî. *Arap Edebiyatı, Çeviri ve Küreselleşme*. el-Edeb Dergisi, Sayı: 1534, Şubat, 2023.
- Sidkî ed-Deccânî, Besme Ahmed. *Çevirinin Medeniyetler Arası Diyalogdaki Rolü: Alıcı Toplumda Belirgin İz Bırakan Öncü Deneyimler*. Ürdün: Ürdün Üniversitesi Dil Merkezi, Medeniyetler Arası Diyalogda Çeviri Rolü Konferansı, Filistin: en-Necah Üniversitesi, 21 Ekim, 2007.
- Suçin, Muhammed Hakkî. *Kişisel Edebi Çeviri Deneyimim*, içinde: *Çeviri ve Kültürleşme Sorunları*, Doha: Arap İlişkileri ve Uluslararası Forum, Şubat, 2017.

